

Archivo de origen: OMBEAY\_TALLERES\_19-22\_9\_2012

Video: 00133

Audio de origen: ZOOM0008

Mesa de trabajo: Descripción de animales

Módulo textual: *Lay* “Tigre”

Autores: Gastón Martínez, María Joaquina (ambos maestros de la escuela “Doce de octubre”), Valentín (supervisor zona escolar 151), Evila (maestra de la escuela “Josefa Ortíz de Dominguez”); Asesor: Ta Marino.

Fecha: Septiembre 09, 2012.

Lugar: San Francisco del Mar, Oaxaca, México.

Lengua: umbeyajts de San Francisco del Mar, Oaxaca.

Facilitador: Jean-Léo Léonard con la colaboración de Sonia Polliere et Maurizio Gnerre.



Fig. 1 *Lay* “Tigre”

## Módulo textual: Naxuy lay (1ª persona del singular)<sup>1</sup>

### Naxuy lay

Xiok anop naxuy lay, anop nadam naxuy lay, najior rich xa otaj, najior ajkiaw kuchujch xa ulaj, apokiuf xi lyej najal xambex, ajkiaw xi ñuj ajaw mujkej

Najior najal xa sojts, atsaw xi laik, najal nandan akaly xilyej iwajchiok, najal xa wiol sajchik najal, sajchik yot, sajchik kafax. Sala napak uñij sasap sala, sajlaik tiol a tiok, sajay anopenan, sapak ñumiow apokiuf ñaty

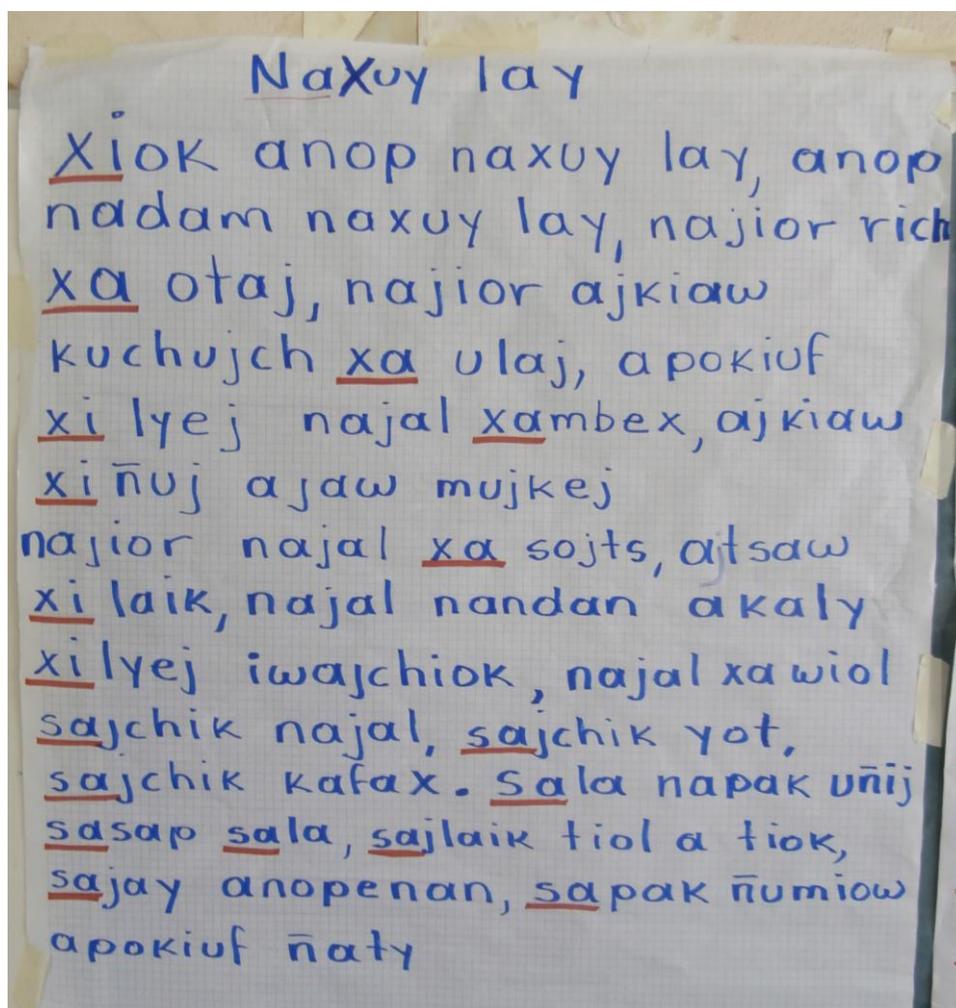


Fig. 2 Naxuy lay (1ª persona del singular)

<sup>1</sup> Durante la ponencia, este módulo textual se leyó frase por frase, comparándola simultáneamente (es decir frase por frase) con el siguiente módulo textual relativo a la 3ª persona del singular.

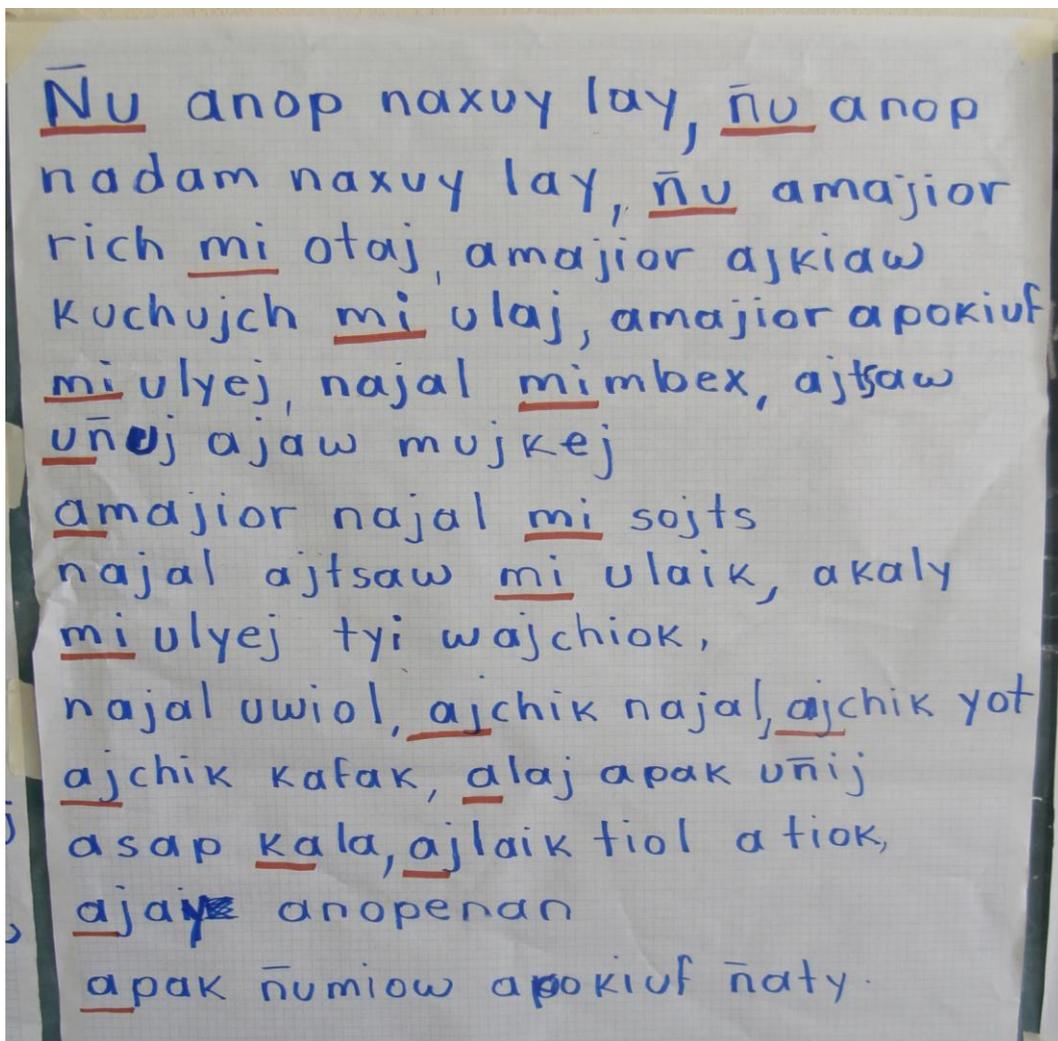
Módulo textual: Ñu anop naxuy lay (3ª persona del singular)

Ñu anop naxuy lay, ñu anop nadam naxuy lay, ñu amajor rich mi otaj, amajor ajkiaw kuchujch mi ulaj, amajor apokiuf mi ulyej, najal mimbex, ajtsaw uñuj ajaw mujkej

Amajor najal mi sotjs

Najal ajtsaw mi ulaik, akaly mi ulyej tyi wajchiok, najal uwiol, ajchik najal, ajchik yot ajchik kafax, alaj apak uñij asap kala, ajlaik tiol atiok, ajay anopenan

Apak ñumiow apokiuf ñaty.



Ñu anop naxuy lay, ñu anop nadam naxuy lay, ñu amajor rich mi otaj, amajor ajkiaw kuchujch mi ulaj, amajor apokiuf mi ulyej, najal mi mimbex, ajtsaw uñuj ajaw mujkej  
amajor najal mi sotjs  
najal ajtsaw mi ulaik, akaly mi ulyej tyi wajchiok,  
najal uwiol, ajchik najal, ajchik yot ajchik kafax, alaj apak uñij  
asap kala, ajlaik tiol atiok,  
ajay ~~z~~ anopenan  
apak ñumiow apokiuf ñaty.

Fig. 3 Ñu anop naxuy lay (3ª persona del singular)

Módulo textual: Palabras clave

<b>PALABRAS CLAVE</b>	
lay	tigre
nadam	grande
rich	pinto
najal	largo
nandan	macizo, duro
napak	fuerte, crudo
mujkej	lejos
kuchujch	pequeño
ijchik	salta, brinca
numiow akokiaf	25
napat	bravo
ijaw	mira
tiok	cerro
koy	conejo
ñú	él
xiok	yo
kafax	arriba
tiot	abajo
anots	1
anek	1
anop	1
ajpaw	2
ajtsaw	2
ajkiaw	2

# PALABRAS CLAVES

Lay - tigre

Nadam - grande

Rich - pinto

Najal - largo

Nandan - macizo, duro

Napak - fuerte, crudo

Mujkej - lejos

Kuchujch - pequeño

Ijchik - salta, brinca

Numiow akokiaf - 25

Napat - bravo

Ijaw - mira

Tiok - cerro

Koy - conejo

Nú - El

Xiok - Yo

Kafax - Arriba

Tiot - Abajo

Anots - 1

Anek - 1

Anop - 1

Ajpaw - 2

Ajtsaw - 2

Ajkiaw - 2

XINAN LAY:

Gastón Mtz "12 de Oct."

Ma. Juaquina "12 de Oct"

Valentin (Sup. Esc. 151)

Evila "Josefa Ortiz de D."

Fig. 4 Palabras clave

Módulo textual: Pautas pedagógicas

**Tema:** La descripción

**Proposito:** A partir de la descripción de animales, los alumnos y alumnas adquieran conocimientos y habilidades para la construcción de textos narrativos.

**Actividades:**

- Lluvia de ideas
- Actividad de motivación a través del canto
- Entrevista a un anciano(a) de la comunidad
- Integración de equipos a través de una dinámica
- Elección del animal a describir
- Recopilación de información
- Redacción en 1ra persona del texto
- Corrección y revisión del texto
- Exposición de los trabajos.

**Evaluación:**

- Autoevaluación, co-evaluación y heteorevaluación

**Conclusiones**

Cumplimiento del propósito

**Materiales**

**Tiempo**

Tema: La descripción.

Propósito: A partir de la descripción de animales, los alumnos y alumnas adquieran conocimientos y habilidades para la construcción de textos narrativos.

Actividades:

- Lluvia de ideas.
- Actividad de motivación a través del canto.
- Entrevista a un anciano (a) de la comunidad.
- Integración de equipos a través de una dinámica.
- Elección del animal a describir.
- Recopilación de información.
- Redacción en 1ra. persona del texto.
- Corrección y revisión del texto.
- Exposición de los trabajos.

Evaluación:

- Autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación.

Conclusiones

Cumplimiento del propósito.

Materiales.

Tiempo

Fig. 5 Pautas pedagógicas